

לאיש תפיד! מילים ולחן: ג'ורג' ברסאנט.

Brassens : "Chanson pour l'auvergnat" en hébreu¹

תרגום : נעמי שמר. קיים ביצוע לשיר זה : יוסי בנאי.		
עוד Shir Achd Yesh Uimdi Ve-ho Shmor La-ayish Chosd'	1 Elle est à toi, cette chanson, M'a donné quatre bouts de bois Toi qui m'as donné du feu quand Tous les gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un feu de bois, Toi, l'auvergnat, quand tu mourras,	Toi, l'auvergnat qui sans façon Quand, dans ma vie, il faisait froid. Les croquantes et les croquants, M'avaient fermé la porte au nez. Mais il m'avait chauffé le corps, Quand le croqu'mort t'emportera,
זה שהיצית לי אש קטנה כאשר אהזתני צינה זה שהיסיך תנור קטן כשברכובי המאובן כל הדודות החסודות סגרו בפנִי את דלתן חופן פחים, שני בולי עץ זה לא קשה, זה לא הרבה אר בלבבי ניצתה האש אשר לעולם לא תיכבה ובזכותם יבוא ריעי אל הרקיע השביעי לנישמתה שם מחייבים כל הצדיקים	2 Elle est à toi, cette chanson, M'a donné quatre bouts de pain Toi qui m'ouvriras ta huche quand Tous es gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un peu de pain, Toi, l'hôtesse, quand tu mourras,	Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel Au père éternel Toi, l'auvergnat qui sans façon Quand, dans ma vie, il faisait faim. Les croquantes et les croquants, S'amusaient à me voir jeûner. Mais il m'avait chauffé le corps, Quand le croqu'mort t'emportera,
עוד Shir Achd Yesh Uimdi Ve-ho Shmor La-ashet Chosd'	3 Elle est à toi, cette chanson, D'un air malheureux m'a souri, Toi qui n'as pas applaudi quand Tous les gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un peu de miel, Toi, l'étranger, quand tu mourras,	Toi, l'hôtesse qui sans façon Quand, dans ma vie, il faisait faim. Les croquantes et les croquants, S'amusaient à me voir jeûner. Mais il m'avait chauffé le corps, Quand le croqu'mort t'emportera,
шибוים רבב ובליל צמא מימה נתנה ולחמה זו שפתחה לי צריף קטן כשברכובי המהוגן כל הדודות החסודות פשוט הסתרו בביתן רבע כיכר לחם שחור זה לא קשה, זה לא הרבה אר בלבבי ניצת האור אשר לעולם לא יכבה ובזכותם תבוא גם היא אל הרקיע השביעי לנישמתה שם מחייבים כל הצדיקים	4 Elle est à toi, cette chanson, D'un air malheureux m'a souri, Toi qui n'as pas applaudi quand Tous les gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un peu de miel, Toi, l'étranger, quand tu mourras,	Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel Au père éternel Toi, l'auvergnat qui sans façon Lorsque les gendarmes m'ont pris. Les croquantes et les croquants, Riaient de me voir emmener. Mais il m'avait chauffé le corps, Quand le croqu'mort t'emportera,
שיר אחרון יש עימדי והוא שמור לאיש חסדי זה שחייר לי בין זרים כאשר היקי פוני שוטרים זה שנתן חיוך קטן כשברכובי המהוגן כל הדודות החסודות דקרו אותו מבטן טעם של דבש, חיוך אחד זה לא קשה, זה לא הרבה אר בלבבי ניצת החג אשר לעולם לא יכבה ובזכותם תבוא ריעי אל הרקיע השביעי כי גם לך שם מחייבים כל הצדיקים	5 Elle est à toi, cette chanson, D'un air malheureux m'a souri, Toi qui n'as pas applaudi quand Tous les gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un peu de miel, Toi, l'étranger, quand tu mourras,	Quand le croqu'mort t'emportera, Qu'il te conduise, à travers ciel Au père éternel.

¹ Texte traduit (ou plutôt "adapté") en hébreu par Naomi Shémèr, interprété par Yossi Banaï ; enregistrement disponible sur le site : <https://www.youtube.com/watch?v=mcovF-aFsg>

Autre traduction, plus "scolaire" (et moins célèbre)

Traduction (par Alexandru Sanducu ?) sur le site https://lyricstranslate.com	Paroles françaises de Georges Brassens	
<p>השיר זהה הוא שיר של איש * אוברן שבלי היסוס נתה לי כמה עצים כאשר היה לי קר בחיים אתה הדלקתך לי אש כאשר כל האיכרים ונשותיהם כולם אנשים הוגנים וטוביים סגו לילחות בפנים היתה זאת מדורה קטן האך את גופי היא חימה עוד בוערת בלבבי כמו אש של חגינה גדולה אתה איש אוברן, כשתסתלק והקברן יקה אותה שילוחך בין עננים כיישר לאלהיהם</p> <p>השיר זהה הוא שיר של אישה שאפילו לפניה ששאלתה נתה לי חלה לשבת כאשר כל חי היתי רעב את שפתחת לי הדלת כאשר כל האיכרים ונשותיהם כולם אנשים הוגנים וטוביים שמהו לראות אותו צם היתה זו רק פת לחם קט אבל את ליבי חימה עודין בוערת בלביבי יכמו ארוחת ערבות שבת את אישה, כשתסתליך והקברן יקה אותה שילוחך בין עננים כיישר לאלהיהם</p> <p>השיר זהה הוא שיר של איש זר שבלי לומר מילה חיכת לי' חיוך עצוב כאשר הכניסו אותו לכלוב אתה שלא מהא כף כאשר כל האיכרים ונשותיהם כולם אנשים הוגנים וטוביים שמהו לראות אותו אצור היתה זאת רק טיפה של דבר אבל את גופי חימה עודין בוערת בלביבי בדיקך כמו שימוש גдолה אתה איש זר כשתסתליך והקברן יקה אותה שילוחך בין עננים כיישר לאלהיהם</p>	1	<p>Elle est à toi, cette chanson, M'a donné quatre bouts de bois Toi qui m'as donné du feu quand Tous les gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un feu de bois, Toi, l'auvergnat, quand tu mourras, Qu'il te conduise, à travers ciel</p> <p>Elle est à toi, cette chanson, M'a donné quatre bouts de pain Toi qui m'ouvriras ta huche quand Tous es gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un peu de pain, Toi, l'hôtesse, quand tu mourras, Qu'il te conduise, à travers ciel</p> <p>Elle est à toi, cette chanson, D'un air malheureux m'a souri, Toi qui n'as pas applaudi quand Tous les gens bien intentionnés Ce n'était rien qu'un peu de miel, Toi, l'étranger, quand tu mourras,</p>
	2	<p>Toi, l'auvergnat qui sans façon Quand, dans ma vie, il faisait froid. Les croquantes et les croquants, M'avaient fermé la porte au nez. Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore, À la manièr' d'un feu de joie.</p> <p>Toi, l'auvergnat, quand tu mourras, Quand le croqu'mort t'emportera, Au père éternel</p> <p>Toi, l'hôtesse qui sans façon Quand, dans ma vie, il faisait faim. Les croquantes et les croquants, S'amusaient à me voir jeûner. Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore À la manièr' d'un grand festin.</p> <p>Toi, l'hôtesse, quand tu mourras, Quand le croqu'mort t'emportera, Au père éternel</p>
	3	<p>Toi, l'étranger qui, sans façon, Lorsque les gendarmes m'ont pris. Les croquantes et les croquants, Riaient de me voir emmener. Mais il m'avait chauffé le corps, Et, dans mon âme, il brûle encore À la manièr' d'un grand soleil</p> <p>Toi, l'étranger, quand tu mourras, Quand le croqu'mort t'emportera, Au père éternel.</p>